

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ «HAND»/«РУКА» В МЕДИАДИСКУРСЕ
И МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
УЧАЩИХСЯ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Столбоушкиной Инессы Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. н.

20.05.2026

Т.М.Метласова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2026

Г.А. Никитина

Саратов 2026 год

Введение. *Актуальность* предпринятого исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, фразеологизмы с компонентом «hand»/»рука» отражают культурные особенности, мировоззрение и образ мышления носителей языка. Сравнительный анализ их употребления в медиадискурсе английского и русского языков позволит выявить сходства и различия в восприятии мира, а также оценить влияние культурных контекстов на языковые явления. Во-вторых, фразеологические единицы играют важную роль в создании образности и эмоциональной окраски текста, что особенно важно в медиадискурсе, стремящемся заинтересовать и увлечь аудиторию. Изучение функционирования фразеологизмов с компонентом «hand»/»рука» позволит глубже понять механизмы создания эмоционального и эстетического воздействия текста в английском и русском языках. В-третьих, в современной методике преподавания иностранных языков особое внимание уделяется формированию межкультурной компетенции, предполагающей не только знание языка, но и понимание культурного кода носителей. Фразеологизмы как носители национально-культурной информации являются эффективным средством для развития данной компетенции, однако методика их использования в этом контексте, особенно на материале медиадискурса, требует дальнейшей разработки и экспериментальной проверки.

Объект исследования: русскоязычный и англоязычный медиадискурс, а также процесс формирования межкультурной компетенции учащихся.

Предмет исследования: фразеологические единицы с компонентом «hand»/»рука» в англоязычном и русскоязычном медиадискурсе и методика их использования для формирования межкультурной компетенции.

Цель исследования: выявить лексико-стилистические и культурологические особенности функционирования фразеологических единиц с компонентом «hand»/»рука» в англоязычном и русскоязычном медиадискурсе и на этой основе разработать и экспериментально апробировать комплекс упражнений для формирования межкультурной компетенции учащихся.

Задачи исследования:

- рассмотреть теоретические основы исследования фразеологических единиц в составе русского и английского языков, изучив сущность понятия «фразеологическая единица» и существующие классификации.
- определить сущность, структуру и роль межкультурной компетенции в обучении иностранному языку, обосновать значимость фразеологизмов для её формирования.
- изучить роль фразеологизмов в современном русскоязычном и англоязычном медиадискурсе, определив их функции и значение для передачи информации и выражения эмоций.
- провести сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «hand»/«рука» в англоязычном и русскоязычном медиадискурсе, выявить сходства и различия в их использовании, а также проследить влияние культурных факторов на их функционирование, классифицировав их на полные, частичные и безэквивалентные соответствия.
- разработать и провести диагностику исходного уровня межкультурной компетенции учащихся.
- создать комплекс упражнений и заданий для формирования межкультурной компетенции на основе отобранных фразеологических единиц с компонентом «hand»/«рука».
- апробировать разработанный комплекс упражнений в ходе экспериментального обучения и проанализировать его эффективность.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: изучение и анализ научной литературы, метод сплошной выборки, контент-анализ, дискурс-анализ, сравнительный анализ, количественный анализ, контекстуальный анализ, педагогический эксперимент, тестирование, качественный анализ.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды по фразеологии, лингвокультурологии и методике преподавания иностранных языков. Теоретическую базу работы

составили классические и современные исследования в области фразеологии, представленные в трудах В.В. Виноградова, Н. Н. Амосовой, А. В. Кунина, В. Н. Телия, Н. М. Шанского, А. И. Смирницкого и др. Существенное значение для сопоставительного анализа фразеологических единиц имеют работы Д. О. Добровольского, посвященные проблемам межъязыковой эквивалентности и типологии фразеологических соответствий. Теоретическое осмысление понятия «межкультурная компетенция» базируется на исследованиях Г. В. Елизаровой, О. А. Леонтович, А. П. Садохина, И. Л. Плужник, В. В. Филоновой и др., в которых раскрываются структура, компонентный состав и пути формирования данной компетенции в процессе обучения иностранному языку. Лингводидактический потенциал фразеологических единиц как средства формирования межкультурной компетенции обоснован в работах Н. Ф. Алефиренко, С. К. Сапиевой, Т. В. Хвесько, З. Р. Шерефетдиновой, а также в зарубежных исследованиях С. Мехди, Ши Вана, Ю. Ван и др.

Материалы исследования. Статьи, взятые из таких изданий, как «N+1», «РИА новости», «7 дней», «Life», «Спортс», «Комсомольская правда», «The Guardian», «The Times», «The Mirror», «Cosmopolitan», «Vogue», «National Geographic», а также таких телевизионных каналов, как «Первый канал», «Вести» и «BBC».

Научная новизна исследования определяется комплексным подходом к исследованию: он сочетает сопоставительный лингвокультурологический анализ фразеологизмов с компонентом «hand»/«рука» в медиадискурсе и экспериментальную разработку методики их использования для формирования межкультурной компетенции учащихся.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении теоретических основ исследования фразеологических единиц в составе русского и английского языков, а также в углублении представлений о лингводидактическом потенциале фразеологизмов как средства формирования межкультурной компетенции.

Практическая значимость заключается в том, что материалы и выводы исследования могут быть использованы в преподавании некоторых разделов дисциплин «Лексикология», «Стилистика», «Интерпретация текста», а также в обучении переводу. Кроме того, разработанный комплекс упражнений может быть непосредственно применен в курсе практического английского языка для развития межкультурных навыков учащихся.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются теоретические основы фразеологии, классификации ФЕ, их культурологические особенности, а также сущность и структура межкультурной компетенции.

Во второй главе проводится сопоставительный анализ функционирования данных единиц в современном англоязычном и русскоязычном медиадискурсе и классификация их по степени эквивалентности.

В третьей главе описывается диагностика исходного уровня МКК, представляется разработанный комплекс упражнений, а также результаты его апробации и анализа эффективности.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе рассматриваются ключевые понятия, необходимые для дальнейшего сопоставительного и методического анализа.

Анализируется сущность понятия «фразеологическая единица» в русском и английском языкознании. Установлено, что единого определения ФЕ не существует как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике. Если в англо-американской традиции границы фразеологии трактуются крайне широко (от идиом до рифмованных фраз и слов с интересной этимологией), то российские

лингвисты (В. В. Виноградов, Н.Н . Амосова, А. В. Кунин, В.Н. Телия) предлагают развернутые определения, подчеркивая такие дифференциальные признаки, как устойчивость, воспроизводимость, целостность значения и семантическая непрозрачность. В работе также приводится классификация Ф. Ф. Ганиевой, которая выделяет идиомы, фразеологические сочетания, речевые штампы, поговорки, клише и крылатые слова.

Представлен обзор основных типологий фразеологических единиц, рассмотрена структурная классификация В.В. Виноградова (фразеологические сращения, единства, сочетания), дополненная впоследствии Н.М. Шанским (фразеологические выражения). Проанализирована семантико-грамматическая классификация А.М. Чепасовой (предметные, процессуальные, призначные, качественно-обстоятельственные и модальные ФЕ), а также структурно-грамматическая классификация А. И. Смирницкого, разработанная для английского языка (одновершинные и двухвершинные единицы). Особое внимание уделено сопоставительной классификации Д. О. Добровольского, которая выделяет полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные ФЕ. Именно эта типология ляжет в основу практического анализа во второй главе.

Исследуется роль фразеологизмов в современном русскоязычном и англоязычном медиадискурсе. На основе анализа научной литературы выявлены ключевые функции ФЕ в публицистических текстах: экспрессивная (создание образности и эмоциональной окраски), компрессирующая (сжатие информации до требуемых объемов), смыслогенерирующая (актуализация одновременно образной и прямой семантики), дейктическая (указание на время и пространство), а также текстообразующая (намеренное нагнетание ФЕ как ведущего элокутивного средства). Делается вывод, что именно благодаря этим функциям фразеологизмы становятся эффективным инструментом воздействия на массового адресата.

Рассмотрены различные подходы к определению межкультурной компетенции: интерактивный (Г. В. Елизарова, К. Кнапп, Д. О. Сорокин),

функционально-деятельностный (И. Л. Плужник, А. П. Садохин) и личностно-интегративный (А. В. Соболева, О. А. Леонтович, Э. В. Семенова). Зарубежные исследователи (Г. М. Чен, У. Д. Староста, Ши Ван) дополняют эту картину выделением аффективного, когнитивного и поведенческого компонентов. На основе обобщения различных точек зрения МКК определяется как многомерное образование, объединяющее способность к эффективному межкультурному диалогу, практические навыки, личностные качества (открытость, эмпатия, толерантность) и ценностно-нормативные установки. В работе также обосновывается ключевая роль фразеологизмов в формировании МКК: будучи аккумуляторами культурно-исторической памяти, фразеологизмы отражают национальное мировидение, глубинные духовные ценности и своеобразие национальной логики мышления.

Во второй главе проводится непосредственный сопоставительный анализ отобранного материала.

Анализируются фразеологические единицы с компонентом «рука» в русскоязычном медиадискурсе. На основе словаря Н. С. Федорова и выборки из современных СМИ («N+1», «РИА новости», «7 дней», «Life», «Спортс», «Комсомольская правда», телеканалы «Первый канал» и «Вести») рассматриваются 20 наиболее частотных ФЕ, среди которых «своими руками», «от руки/от рук», «из рук в руки», «из первых рук», «связать руки», «рука об руку», «попасть в руки», «приложить руки», «с пустыми руками», «под рукой», «золотые руки», «взять в свои руки», «в руках у кого», «рука не поднимается», «сыграть на руку», «голыми руками», «держаться в руках», «опустить руки», «правая рука», «на скорую руку». Каждая единица иллюстрируется аутентичным примером из медиатекстов и сопровождается кратким комментарием о ее значении и стилистической роли. Делается вывод, что русские ФЕ с компонентом «рука» обладают богатым смысловым потенциалом, отражая различные аспекты человеческой деятельности: эмоции («рука не поднимается»), социальные взаимодействия («рука об руку»), власть и контроль («взять в свои руки»), ценность индивидуального труда («золотые руки»).

Аналогичным образом анализируются фразеологические единицы с компонентом «hand» в англоязычном медиадискурсе. Материалом служат словарь «Cambridge International Dictionary of Idioms» и публикации в изданиях «The Guardian», «The Times», «The Mirror», «Cosmopolitan», «Vogue», «National Geographic», а также материалы телеканала «BBC». Рассматриваются такие ФЕ, как «try your hand at smth», «to get/take the upper hand», «get out of hand», «change hands», «to lend a hand/to give a helping hand», «to have someone's hands full», «to wash one's hands of smth», «hands down», «to give smb a free hand», «play into someone's hands», «live from hand to mouth», «take the law into your own hands», «hand in glove», «hands tied», «hand in hand», «at the hands of», «be on hand», «put a hand into pocket», «to force smb's hand», «clean hands». Анализ показывает, что английские ФЕ с компонентом «hand» активно используются в журналистике для описания социально-политических, экономических и личных ситуаций, выполняя важную роль в создании образности и оценке описываемых событий.

Проводится анализ межкультурных соответствий с использованием сопоставительной классификации Д. О. Добровольского. Всего проанализировано 40 фразеологических единиц (по 20 из каждого языка). Результаты распределились следующим образом:

Полные эквиваленты (55%): совпадают по значению, внутренней форме и структуре. Примеры: «рука об руку – hand in hand», «связать руки – hands tied», «из рук в руки – to change hands», «попасть в руки – to fall into smb's hands», «своими руками – with one's own hands», «сыграть на руку – to play into someone's hands», «от руки/рук – at the hands of», «под рукой – at hand», «в руках у кого – in someone's hands», «голыми руками – with bare hands», «держаться в руках – to keep oneself in hand», «правая рука – right-hand man», «умыть руки – to wash one's hands of something», «чистые руки – clean hands», «быть под рукой – to be on hand», «протянуть руку помощи – to give a helping hand».

Частичные эквиваленты (17,5%): близкое значение и образная основа, но незначительные структурные или лексические расхождения. Примеры: «из

первых рук – first-hand», «с пустыми руками – empty-handed», «взять в свои руки – to take the law into one's own hands», «приложить руку – to have a hand in something», «развязать руки – to give somebody a free hand», «жить из кулака в рот – to live from hand to mouth», «отбиться от рук – to get out of hand».

Фразеологические аналоги (20%): близкое значение, но различная внутренняя форма. Примеры: «золотые руки – a magic touch», «опустить руки – to give up», «на скорую руку – in a hurry», «раскошелиться – to put hand into a pocket», «одной левой – hands down», «взять верх – to get the upper hand», «рука об руку (тесное сотрудничество) – hand in glove», «быть по горло занятым – to have one's hands full».

Безэквивалентные фразеологизмы (7,5%): не имеют соответствия в другом языке и передаются описательно. Примеры: «рука не поднимается – I can't bring myself to do it», «попробовать свои силы – to try one's hand at something», «заставить действовать – to force somebody's hand».

Делается вывод, что преобладание полных эквивалентов свидетельствует о наличии общих культурных и когнитивных основ (библейские и античные источники, универсальность телесного опыта), тогда как высокая доля аналоговых и безэквивалентных единиц (27,5%) подтверждает существование национально-культурной специфики, требующей особого внимания в процессе формирования межкультурной компетенции.

В третьей главе описывается педагогический эксперимент, проведенный на базе МОУ «Лицей №56» г. Саратова.

Характеризуется база исследования: 47 учащихся 8-11 классов в возрасте 15–18 лет, уровень владения английским языком A2 (Pre-Intermediate). Обосновывается выбор возрастной группы (сформированность метапредметных умений, наличие лексической базы, сензитивность к формированию МКК).

Описывается разработка и проведение входного теста на межкультурную компетенцию. Тест включает 6 заданий, проверяющих когнитивный, аналитический, поведенческий и аффективный компоненты МКК: подбор

межъязыковых соответствий (задание 1), интерпретацию речевых ситуаций (задание 2), поиск универсальных ценностей (задание 3), распознавание негативной коннотации (задание 4), сравнение образной основы фразеологических аналогов (задание 5) и написание письма-ответа иностранному сверстнику с использованием фразеологизмов (задание 6). В параграфе 3.2.1 проводится анализ результатов входного тестирования.

Результаты констатирующего этапа показали ожидаемую возрастную динамику: средний балл составил 68% в 8-9 классах и 79% в 10-11 классах. При этом были выявлены общие для всех возрастов трудности. Задание на подбор пословицы к англоязычной ситуации вызвало затруднения у 60% восьмиклассников (типичный неверный ответ: «помогать – хорошо» вместо фразеологизма). При ответе на вопрос о культурных различиях 55% учащихся дали ответ «ничего не различается, люди везде одинаковые», что демонстрирует установку на универсализм и неспособность увидеть культурную специфику. Наиболее сложным оказалось задание 5 (сравнение образов «ходить по струнке» и «behave hands down»): качественные ответы с объяснением причин культурных различий дали только 35% учащихся. В задании 6 (письмо Джону) объем и качество ответов коррелировали с возрастом, но около 30% учащихся 8–9 классов и 15% 10–11 классов не использовали в ответе ни одного фразеологизма. На основе выявленных дефицитов сформулированы пять направлений коррекционной работы: развитие способности к культурному объяснению, формирование умения видеть культурные различия без потери универсалий, тренировка посреднической позиции, обучение аргументированному прогнозированию последствий, работа с «ложными друзьями».

Представлен комплекс упражнений и заданий для формирования МКК, состоящий из 7 фрагментов уроков (по 20 минут каждый). Каждый фрагмент имеет четко сформулированные обучающие, развивающие и воспитательные цели, а также описание материалов и структуры проведения.

Фрагмент 1 («Расшифруй образ») направлен на развитие когнитивного компонента: учащиеся учатся выделять внутреннюю форму фразеологизма, отделять буквальный образ от реального смысла. В ходе обсуждения формулируется правило: «Со своим языком – доверяй своей картинке. С чужим – не дорисовывай свою, а узнавай их культурные особенности».

Фрагмент 2 («Сравни образы») посвящен сопоставлению фразеологических аналогов: учащиеся в парах сравнивают русские и английские ФЕ с близким значением, но разной образной основой («ходить по струнке» – «behave hands down», «подать руку» – «lend a hand», «сидеть сложа руки» – «twiddle one's thumbs»). Выводится правило: разные образы – это не ошибка, а разные способы видеть мир.

Фрагмент 3 («Найди общее») направлен на формирование аффективного компонента: учащиеся угадывают смысл английских ФЕ («golden hands», «to have one's hands full», «to give a helping hand») без перевода, опираясь на универсальные ценности (труд, мастерство, взаимопомощь). Делается вывод, что общие ценности создают базу для доверия между культурами.

Фрагмент 4 («Ложные друзья») формирует критическое отношение к буквальному переводу. Учащиеся анализируют английские ФЕ, которые при буквальном переводе на русский создают ложное впечатление понятности («to give a hand» – можно переводить буквально, «to have clean hands» – нельзя, это про невиновность, а не про гигиену). Формулируется правило проверки.

Фрагмент 5 (ролевая игра «Переводчик и иностранец») тренирует навык культурного посредничества. Учащиеся в парах объясняют смысл русской пословицы «Глаза боятся, а руки делают» иностранцу с уровнем А1, избегая терминов и других фразеологизмов. Отрабатывается умение «рисовать словами картинку».

Фрагмент 6 (кейс-стади с построением кластера последствий) развивает умение прогнозировать конкретные последствия межкультурного недопонимания. Разбираются два кейса: спор Пети и Маши о значении «to take the law into one's own hands» и деловая ситуация с недопониманием «handshake

agreement». Учащиеся в группах строят логические цепочки из 3-4 шагов, описывая, к чему приведет ошибка в интерпретации.

Фрагмент 7 (анонимная письменная рефлексия) направлен на осознание собственной культурной принадлежности. Учащиеся анонимно отвечают на вопросы о том, какие фразеологизмы с «рукой» используют в их семье, какое из двух выражений («ходить по струнке» или «behave hands down») ближе к нормам их воспитания. Обсуждение анонимных ответов приводит к выводу: культура не делится на правильную и неправильную, наша задача – понимать, а не судить.

Представлены результаты итоговой диагностики сформированности межкультурной компетенции. Итоговый тест, построенный по той же структурной модели, что и входной, показал устойчивую положительную динамику. Средний балл вырос с 68% до 81% в 8-9 классах и с 79% до 88% в 10-11 классах.

Наиболее значительный прогресс зафиксирован по следующим показателям:

Распознавание «ложных друзей»: с 55% до 79% (+24%).

Сравнение образов фразеологизмов (качественные ответы): с 35% до 65% (+30%).

Прогнозирование конкретных последствий недопонимания (8–9 кл.): с 15% до 58% (+43%).

Прогнозирование конкретных последствий (10–11 кл.): с 40% до 83% (+43%).

Развернутые ответы в задании на письмо иностранцу: с 20% до 72% (+52%).

Зафиксированы качественные изменения в стратегии интерпретации: учащиеся перестали давать ответы типа «просто так говорят» и начали объяснять культурные различия через понятия «культурный код», «другая картинка в голове», «история и традиции». Учащиеся продемонстрировали готовность к роли культурного посредника: в ответах на задание 6 они

использовали простые объяснения фразеологизмов, задавали уточняющие вопросы о культурных особенностях США и выражали эмпатию. В задании на рефлексию своей культуры учащиеся отметили, что, хотя в их окружении чаще используется русский вариант («одной левой»), они понимают, что английский образ («hands down») имеет право на существование.

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы.

Фразеологическая единица представляет собой устойчивое, воспроизводимое сочетание слов, обладающее целостным значением. В русском и английском языкознании отсутствует единый подход к определению и классификации ФЕ, что подчёркивает многообразие их типов (идиомы, коллокации, пословицы, клише и др.) и требует комплексного подхода при их изучении в лингводидактических целях.

Межкультурная компетенция является многомерным качеством личности, включающим когнитивный, аффективный и поведенческий компоненты. Фразеологизмы выступают ключевым средством её формирования, поскольку аккумулируют культурно-историческую память, отражают национальное мировидение и позволяют учащимся постичь иную логику концептуализации реальности.

В современном медиадискурсе фразеологизмы выполняют экспрессивную, компрессирующую, смыслогенерирующую и дейктическую функции, что подтверждено анализом публикаций в российских и британских СМИ. Именно эти функции делают ФЕ эффективным инструментом воздействия на массовую аудиторию.

Сопоставительный анализ 40 фразеологических единиц с компонентом «hand»/«рука» показал, что 55% составляют полные эквиваленты (свидетельство общих культурно-когнитивных основ), 20% – фразеологические аналоги, 7,5% – безэквивалентные единицы (отражают национально-культурную специфику). Именно аналоги и безэквивалентные ФЕ представляют наибольшую трудность для учащихся и требуют особого методического внимания.

Входное тестирование 47 учащихся 8-11 классов выявило, что при удовлетворительном уровне узнавания фразеологизмов (68-79%) учащиеся испытывают затруднения в объяснении культурной мотивации образов, подборе фразеологических аналогов и прогнозировании конкретных последствий межкультурного недопонимания. Общей проблемой стала установка на универсализм («люди везде одинаковые») и неготовность к роли культурного посредника.

Разработанный комплекс из 7 фрагментов уроков (визуализация, сопоставление аналогов, ролевая игра, кейс-стади, рефлексия) доказал свою эффективность. Результаты итогового тестирования показали положительную динамику по всем компонентам МКК: средний балл вырос на 13% в 8-9 классах (с 68% до 81%) и на 9% в 10-11 классах (с 79% до 88%). Наиболее значительный прогресс зафиксирован в заданиях на прогнозирование последствий (+43%) и объяснение фразеологизма иностранцу (+52%).

Таким образом, цель исследования достигнута – выявлены особенности функционирования фразеологических единиц с компонентом «hand»/«рука» в англоязычном и русскоязычном медиадискурсе и на этой основе разработан и экспериментально апробирован комплекс упражнений для формирования межкультурной компетенции учащихся. Разработанный комплекс может быть рекомендован к использованию в курсе практического английского языка в школе.